

BERKELEY
INSIGHTS
IN LINGUISTICS
AND SEMIOTICS

76

THE USE OF MODAL
EXPRESSION
PREFERENCE AS A
MARKER OF STYLE
AND ATTRIBUTION

The Case of William Tyndale
and the 1535 English
Bible in Milan Cathedral

ELIZABETH BELL CANON

Contents

ACKNOWLEDGMENTS	vii
ABBREVIATIONS AND SYMBOLS	ix
1 Introduction	1
2 Computational Analysis of Texts	5
2.1 The Nuts and Bolts of a Computer-Assisted Corpus Analysis	5
2.2 The Pertinence of a Corpus Study to an Historical Research Project.....	6
2.3 How the Subjunctive Mood and Stylometrics are Complementary ...	7
3 The History of the Subjunctive Mood.....	9
3.1 The Progression from the Indo-European Optative to English Subjunctive	10
4 William Tyndale, The Man.....	17
4.1 Growing Disapproval.....	21
4.2 The Publication of Polemical Works	22
4.3 On the Importance of the English New Testament	24
5 The Tyndale Corpus.....	29
5.1 The Parable of the Wicked Mammon, 1528	29
5.2 The Obedience of a Christian Man, 1528	31
5.3 The Practice of Prelates, 1530.....	35
6 Methodology and Data.....	41
6.1 The Harsh Numbers	46
6.2 WordSmith Tools.....	47
6.3 Resulting Data, Phase I of Study	52
6.4 Resulting Data, Phase II of Study	57

7	Computer Analysis	65
7.1	Introductory Discussion	65
7.2	The Modal Preterite Pattern in the Works of William Tyndale	66
8	A Test of Authorship	71
8.1	<i>Enchiridion Militis Christiani</i>	71
8.2	The Use of the Subjunctive Mood in the Anonymous Edition of the 1533 English <i>Enchiridion Militis Christiani</i>	75
9	Conclusion	79
9.1	Criticism: Addressing the Naysayers	80
9.2	Further Research	80
APPENDICES		83
A	Additional Materials	83
B	Statistical Data	87
C	<i>The Parable of the Wicked Mammon</i>	93
NOTES		157
REFERENCES		165